

Секция «Теория, история и методология перевода»

Родной язык в системе подготовки переводчиков: история и современность

Макшанцева Анна Михайловна

Соискатель

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: mac_anna@mail.ru

В современном мире, для которого характерна интенсификация контактов, устный и письменный перевод играют важную роль. Поэтому актуальной является проблема подготовки переводчиков. Образование переводчиков стремится к тому, чтобы выработать у них знания и навыки, в современной терминологии – компетенции, необходимые для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

Сегодняшний переводчик должен прекрасно разбираться в теоретических аспектах перевода, владеть его методологией, обладать специфическими умениями и навыками, иметь обширную общекультурную базу, которая позволит ему быть высококлассным специалистом. Особое место в этом арсенале занимает основной инструмент переводчика – языки, иностранный и родной, без блестящего владения которыми говорить о переводе вряд ли возможно.

Опыт, накопленный столетиями как переводческой практики, так и размышлений над результатами переводческого труда, их анализа и оценки с целью выработать нормы правильного перевода, определить основные качества и умения, необходимые переводчику представляет богатый материал для осмысления современной дидактикой перевода. Обратимся к некоторым наиболее известным в истории перевода суждениям авторов разных столетий.

Можно сказать, что впервые о теории перевода заговорили еще в древние времена. Именно в трактатах Цицерона мы находим упоминания о переводе, о переводчиках, а также некоторые теоретические размышления, которые свидетельствуют об осмыслении проблем переводческой деятельности. Для Цицерона, как и для многих его современников, перевод представлял собой вид второстепенной литературной деятельности. Перевод для него – это прежде всего упражнение, помогающее развитию красноречия. Основная работа Цицерона о переводе – это предисловие к собственным переводам Демосфена и Эсхина.

Выдающийся филолог, теолог и писатель Средневековья, святой Иероним, совершивший перевод Библии на латинский язык, к профессиональному знанию языков добавил навыки владения ораторской речью, без которых, по его мнению, не может обойтись настоящий переводчик.

По мнению итальянского гуманиста Леонардо Бруни, жившего в конце XIV – начале XV века, изъянами в работе переводчика является либо плохое понимание того, что следует перевести, либо неверное изложение, либо пренебрежение гармонией и изяществом текста. Причины этих изъянов Бруни видит в недостаточной образованности переводчика и в отсутствии у него литературного таланта. Бруни предпринимает попытку представить перевод в виде двусторонней деятельности. Первым и самым главным «грехом» переводчиков он считает слабое знание языков. И первым требованием к переводчику является совершенное владение обоими языками, то есть не только языком оригинала,

но и языком перевода. Второе же требование касается порождения текста на языке перевода. Бруни настаивает на том, что переводчик должен владеть языком перевода в совершенстве. Он призывает переводчиков, ищущих формы выражения, обращаться к лучшим образцам словесности на языке перевода, поскольку именно там могут быть найдены модели для составления текста перевода, который должен обязательно соответствовать общепринятым нормам речи.

Этьен Доле, живший уже в XVI веке, был гуманистом французского Возрождения, писателем, переводчиком, типографом. Для данного исследования интересен его трактат «О способе хорошо переводить с одного языка на другой», опубликованный в 1540 году, так как он считается первой хартией переводчиков. В трактате изложены основные положения переводческой концепции Доле. Автор понимал, что способности языка устанавливать необходимые для переноса значений ассоциативные связи между предметами и явлениями практически не повторяются при переходе от одного языка к другому. Отсюда и требование совершенного владения языком перевода. Во втором правиле трактата сказано, что переводчик должен превосходно владеть как языком оригинала, так и языком перевода. «Если переводчик не знает всех тонкостей и языка оригинала, и языка перевода, он наносит вред и автору, которого он переводит, и языку, на который он его перелагает, так как он не показывает достоинств и богатств обоих языков, которыми он оперирует, утверждал Доле» [Гарбовский, 2007, с. 89]. Основной тезис теории Доле сводится к тому, что великолепие выбранных слов само по себе недостаточно: необходимо соблюдать правила их взаимного расположения.

Таким образом, необходимо отметить, что на протяжении веков ученые, теоретики и переводчики говорили о нескольких неотъемлемых умениях переводчика. И одним из самых важных умений является отличное знание языка оригинала и виртуозное владение языком перевода, который в большинстве случаев родной для переводчиков. Без знаний родного языка, без умения правильно и хорошо говорить и писать на нём, невозможно создать хороший перевод, идет ли речь о письменном (художественном, научно-техническом) или устном переводе. Стоит подчеркнуть, что именно изящность стиля языка перевода на протяжении многих веков оказывалась «основным аргументом, влияющим на положительную оценку перевода» [Костикова, 2008, с. 85]. Совершенствование навыков владения родным языком именно в переводческом аспекте должно быть неотъемлемой частью учебного процесса при подготовке высококлассных специалистов межъязыковой коммуникации.

Литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва, 2004
2. Костикова О.И. К основаниям теории переводческой критики // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. № 1, 2008. Сс. 82-98